

**Testvérvárosi együttműködési szerződés
Kisbér Város és Kolárovo (Gúta) Városa között**

Kisbér Város Önkormányzata és Kolárovo (Gúta) Város Önkormányzata testvérvárosi kapcsolatot kíván létrehozni ezen szerződés alapján.

Alaprendelkezesek

A szerződés célja Kisbér Város és Kolárovo (Gúta) Város lakosai között mélyíteni és kiszélesíteni a rokoni és a baráti kapcsolatokat, valamint az Önkormányzatok és az Önkormányzatok mellett működő hivatalok közötti tapasztalatcsere a közigazgatás terén.

A települések közötti közmuvelődési - oktatási és sporttevékenység terén való együttműködés, valamint a települések kulturális hagyományainak ápolása és ennek kölcsönös kapcsolatfelvétele, valamint szakmai együttműködése.

Ezen célok megvalósításához mindkét önkormányzat vállalja, hogy

- kölcsönösen biztosítják az információcserét,
- az önkormányzatok mellett működő hivatalok szakemberei és intézményvezetői dolgozzák ki a rendezvények programjait, valamint megszervezik és résztvesznek ezen programok lebonyolításában
- ezen célkitűzések megvalósításának érdekében a szerződő felek megállapodtak abban, hogy évente egyszeri találkozót rendeznek váltakozó helyszínnel.

Az első találkozóra Kisbér városában kerül sor.

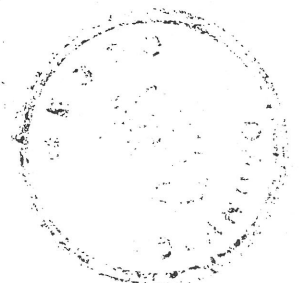
Az együttműködő felek az együttműködés helyi szervezőinek és koordinátorainak Kisbér Város és Kolárovo (Gúta) Város polgármestereit jelölik.

Ezen szerződés meghatározatlan időre kötődik és az önkormányzatok képviselő-testületeinek jóváhagyásával lép hatályba.

.....
Kisbér Város
Polgármestere

.....
Kolárovo (Gúta) Város
Polgármestere

Kelt: 2000. 05. 01.



**Zmluva o družobnej spolupráci
medzi mestami Kisbér (MR) a Kolárovo (SR)**

Mestské zastupiteľstvo v Kisbéri a Mestské zastupiteľstvo v Kolárove sa rozhodli uzatvoriť zmluvu o družobnej spolupráci.

Základné ustanovenia

Cieľom tejto zmluvy je upevňovať, prehĺbovať a rozširovať príbuzenské a priateľské vzťahy medzi obyvateľmi mesta Kisbér a mesta Kolárovo, ako aj výmena skúseností v oblasti samosprávy medzi Mestskými zastupiteľstvami miest Kisbér a Kolárovo a ich výkonnými orgánmi.

Spolupráca miest Kisbér a Kolárovo v oblasti kultúry, školstva a športu, upevňovanie miestnych kultúrnych tradícií a vzájomná pomoc pri ich uchovávaní, profesionálna spolupráca.

Za účelom dosiahnutia uvedených cieľov mestské zastupiteľstvá prehlasujú, že

- zabezpečia vzájomnú výmenu informácií
- vedúci pracovníci výkonných orgánov pôsobiacich pri mestských zastupiteľstvách vypracujú a zorganizujú jednotlivé podujatia, zabezpečia ich realizáciu a zúčastnia sa ich samotného priebehu

V záujme splnenia stanovených cieľov sa zmluvné strany dohodli usporiadať ročne jedno stretnutie. Prvé stretnutie sa uskutoční v meste Kisbér.

Zmluvné strany určili za koordinátorov a organizátorov spolupráce primátorov mesta Kisbér a mesta Kolárovo.

Táto zmluva je uzavretá na dobu neurčitú a do platnosti vstupuje schválením v mestských zastupiteľstvách družobných miest.

G. Udvari

.....
primátor mesta Kisbér



V. 01.05.1999

[Handwritten signature]

.....
primátor mesta Kolárovo

